Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | co wbrew nadziei w nadziei uwierzył ku ― staniu się on ojcem licznych narodów według [tego] co jest powiedziane: Takie będzie ― nasienie twe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który wbrew nadziei z powodu nadziei uwierzył ku stać się on ojcem wielu narodów według tego co jest powiedziane tak będzie nasienie twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Abraham) na przekór\* (wszystkiemu, co przeczyło) nadziei, z powodu nadziei uwierzył, aby się stać ojcem wielu narodów,\*\* zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie twoje nasienie .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | on wbrew nadziei dla nadziei uwierzył ku stać się on\* ojcem wielu ludów według (tego) (co jest powiedziane): Tak będzie nasienie twe; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który wbrew nadziei z powodu nadziei uwierzył ku stać się on ojcem wielu narodów według (tego) co jest powiedziane tak będzie nasienie twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham, wbrew beznadziei, mając nadzieję uwierzył, aby stać się ojcem wielu narodów, zgodnie z zapowiedzią: Takie będzie twoje nasienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On* to wbrew nadziei, mając nadzieję, uwierzył, że stanie się ojcem wielu narodów według tego, *co mu* powiedziano: Takie będzie twoje potomstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który (Abraham) przeciwko nadziei w nadzieję uwierzył, że się stanie ojcem wielu narodów według tego, co mu powiedziano: Tak będzie nasienie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który przeciw nadziei w nadzieję uwierzył, że miał zostać ojcem wiela narodów, podług tego, co mu było rzeczono: Tak będzie nasienie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to wbrew nadziei uwierzył nadziei, że stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co było powiedziane: Takie będzie twoje potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham wbrew nadziei, żywiąc nadzieję, uwierzył, aby się stać ojcem wielu narodów zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie potomstwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wbrew nadziei, z powodu nadziei uwierzył, że zostanie ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie twoje potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwko nadziei uwierzył Abraham, mając nadzieję, że stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co zostało powiedziane: Tak wielkie będzie twoje potomstwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abraham wbrew nadziei uwierzył nadziei, że stanie się ojcem wielu narodów zgodnie z tym, co jest powiedziane: „Tak będzie z twoim potomstwem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mając podstaw do nadziei, Abraham żywił jednak nadzieję, uwierzył, że zostanie ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co Bóg powiedział: Twoje potomstwo będzie tak liczne jak gwiazdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham wbrew nadziei - w oparciu jednak o nadzieję - uwierzył, że on właśnie stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co mu powiedziano: ʼTak będzie istnieć twe potomstwoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він усупереч надії сподівався, що стане батьком багатьох народів, згідно із сказаним: Таке буде твоє насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abraham wbrew nadziei uwierzył dla nadziei, aby stał się ojcem wielu narodów, według tego co jest powiedziane: Tego rodzaju będzie twoje potomstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo minął już dla niego czas nadziei, a mimo to w nadziei zaufał, że rzeczywiście stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co mu powiedziano: "Tak liczne będzie twoje potomstwo". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż wbrew nadziei – a jednak na podstawie nadziei – wierzył, iż może się stać ojcem wielu narodów zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie twoje potomstwo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mając dowodów na to, że tak się stanie, Abraham uwierzył, że będzie ojcem wielu narodów. Powiedziano Mu bowiem: „Takie właśnie będzie twoje potomstwo”. |

1. 1) Lub: wbrew, Ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "ku stać się on" - składniej: "tak, że stał się on". [↑](#footnote-ref-5)